SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 1 第 1 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第1章 现代翻译技术概论（一） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 理解翻译技术基础；  ■ 了解翻译技术的分类； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生理解翻译技术的概念；  2.让学生了解翻译技术的本质及其基本分类； | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握计算机辅助翻译的概念；  2. 区分翻译技术领域易混的相关概念。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本课程的学习要求以及考核要求(30分钟)  2. 介绍节课的教学目标(2分钟)  3. 介绍翻译技术基础 (30分钟)  4. 让学生熟练翻译技术的本质及其基本分类 (28分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生掌握翻译技术领域一些主要概念的英文缩写、英文全称以及汉语释义；  理解计算机辅助翻译的概念； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 2 第 2 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第1章 现代翻译技术概论（二） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生明白以下几点:  ■ 掌握翻译技术行业应用；  ■ 了解翻译技术行业标准；  ■ 通晓翻译技术能力基本构成的知识； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生掌握翻译技术应用于文本翻译的始终；  2.让学生理解翻译技术中的行业要求；  3.让学生从思想上领会作为一名称职的译员所具备的技术能力。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握不同的翻译阶段需要不同的翻译技术；  2.作为一名译员所具备的技术能力。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 讲解翻译技术行业应用(35分钟)  3. 分析翻译技术行业标准(20分钟)  4. 分解翻译技术能力构成(33分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生掌握在不同的翻译阶段运用不同的翻译技术；  了解翻译行业中的标准；  知道作为一名译员需要具备的技术能力。 | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 3 第 3 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第2章 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门 | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生明白以下几点:  ■了解计算机辅助翻译的基础知识以及机辅翻译工具的发展史；  ■了解机辅翻译技术发展的趋势；  ■掌握机辅翻译的流程以及翻译工具的使用； | | |
| 教学设计思路：  从机辅翻译的概念、翻译记忆的概念等知识入手，向学生简要概述机辅翻译工具的发展历程，详细解释使用机辅翻译工具的流程以及理解机辅翻译的功能，希望学生能够熟练地使用翻译工具。 | | |
| 本次教学重点与难点  1）翻译记忆的工作原理与标准格式；  2）机辅翻译的基本流程；  3）机辅工具的熟练运用。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 介绍计算机辅助翻译的基础知识以及机辅翻译工具的发展史 (25 分钟)  3. 解释机辅翻译的基本流程(15分钟)  4. 机辅工具的主要功能. (10分钟)  5. 机辅翻译技术的发展展望以及机辅工具的实操(38分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生了解机辅翻译的基础知识以及机辅翻译工具的发展历程；  利用不同的基辅工具对指定的文件进行不同格式的转换； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 4 第 4 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第3章 翻译与搜索技术（一） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 认识搜索的必要性；  ■ 掌握常用的搜索资源；  ■ 掌握翻译内容搜索的类型； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生领会搜索在翻译中的重要性；  2.让学生掌握几种搜索引擎和在线词典、在线语料库、机器翻译与术语库等搜索资源；  3.让学生记住几种针对翻译内容的搜索。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握搜索引擎如百度、谷歌与必应；  2.掌握在线词典如金山词霸、特色词典如Visual Thesaurus和韵律词典以及在线语料库如COCA、BNC；  3.掌握术语库与桌面搜索；  4.根据翻译内容，灵活的选择翻译路径。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 介绍常用的搜索引擎 (15 分钟)  3. 介绍常用的在线词典、在线语料库 (20分钟)  4. 介绍术语库与桌面搜索(20分钟)  5. 掌握翻译内容搜索(33分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生记住常用的搜索引擎、在线词典、在线语料库与术语库；  根据翻译需求，熟练地使用翻译内容搜索； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 5 第 5 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第3章 翻译与搜索技术（二） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■掌握通配符的使用；  ■掌握百度的高级检索；  ■了解暗网搜索； | | |
| 教学设计思路：  在使用各类网络资源检索不同类型的内容时，搜索方法至关重要，选择合适的高级检索技巧可达到事半功倍的效果。本次课通过实例向学生展示使用不同的搜索方法来检索不同类型的内容。 | | |
| 本次教学重点与难点  掌握搜索方法中的通配符与百度高级检索； | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 熟悉通配符的使用 (20 分钟)  3. 通晓百度的高级检索(35分钟)  4. 了解暗网搜索技术(33 minutes) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生记住翻译与搜索中的高级检索；  根据翻译的内容选取不同的检索方法； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 6 第 6 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第4章 翻译项目的管理 | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 了解翻译管理的含义及面临的挑战；  ■ 理解项目管理的5个阶段以及10个领域；  ■ 掌握翻译项目管理的基本流程。 | | |
| 教学设计思路：  1.让学生熟悉翻译管理的知识；  2.让学生理解翻译项目管理的5个阶段，10个领域；  3.让学生掌握一个笔译翻译项目的流程。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握翻译项目管理的5个阶段，10个领域；  2.让学生写一个翻译项目计划书。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 讲解翻译管理的知识 (20 分钟)  3. 讲解翻译项目管理的5个阶段，10个领域(15分钟)  4. 讲解翻译项目的流程 (20分钟)  5.利用案例向学生展示翻译项目的流程(33分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  记住翻译项目的5个阶段，10个领域；  学会利用建立翻译项目流程的知识撰写翻译项目计划书； | | |

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 7 第 7 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第5章 语料库技术与翻译记忆库的制作与维护（一） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 了解语料库的基础；  ■ 掌握翻译记忆的存储格式；  ■ 利用ABBYY aligner制作翻译记忆库； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生知道语料库的概念、发展、类型等知识；  2.让学生掌握翻译记忆的存储格式TMX；  3.让学生利用软件ABBYY aligner制作翻译记忆库。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握语料库的类型以及语料库的对齐技术；  2. 利用软件ABBYY aligner熟练地制作翻译记忆库。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 语料库基础 (20 分钟)  3. 翻译记忆存储格式(8分钟)  4. 利用ABBYY aligner制作翻译记忆库(60分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  了解语料库的基础知识；  学会利用ABBYY aligner进行翻译记忆库的制作； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

SJQU-QR-JW-013（A0）

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 8 第 8 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第5章 语料库技术与翻译记忆库的制作与维护（二） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 利用Trados2019把现成的语料制作成翻译记忆库；  ■ 熟悉翻译记忆库的管理与维护；  ■ 利用Trados2019自带的对齐技术来制作翻译记忆库； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生利用Trados2019以及自带的功能把给定的语料制作成记忆库；  2.让学生知道如何管理与维护好翻译记忆库； | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握利用2种不同的方法来制作翻译记忆库；  2.通晓记忆库管理与维护的知识。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 简单复习上节课制作翻译记忆库的方法（6分钟）  2. 借助Trados2019把语料做成记忆库（40分钟）  3. 借助Trados2019自带的技术把语料制成记忆库（15分钟）  4. 掌握翻译记忆库的管理与维护的知识（27分钟） | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  熟悉翻译记忆库的管理与维护；  以小组为单位选取语料利用不同的方法来制作翻译记忆库 | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 9 第 9 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第5章 语料库技术与翻译记忆库的制作与维护（三）  第6章 术语库维护与管理（一） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 小组汇报翻译记忆库的制作  ■ 了解术语管理基础  ■ 通晓术语管理技术与管理流程 | | |
| 教学设计思路：  1.让学生熟练地运用不同的方法来制作翻译记忆库；  2.让对术语管理的知识有一个初步的认识 | | |
| 本次教学重点与难点  1.记住利用不同的方法能快速地制作翻译记忆库；  2.熟悉术语管理的知识 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 以小组为单位汇报翻译记忆库的制作（60分钟）  3. 介绍术语管理的知识 (28分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生掌握翻译记忆库制作的方法以及操作步骤；  熟练术语管理的知识； | | |

**上 海 建 桥 学 院**

SJQU-QR-JW-013（A0）

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 10 第 10 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第6章 术语库维护与管理（二） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 认识SDL Multiterm 2019的组件构成；  ■ 掌握术语库的基本操作以及SDL Multiterm Convert的操作；  ■ 在2019 Trados Studio中使用SDL Multiterm。 | | |
| 教学设计思路：  1.让学生熟悉SDL Multiterm 2019的组件以及它们的功能；  2.让学生学会建立术语库以及进行SDL Multiterm Convert的操作；  3.让学生熟练地在2019Trados Studio中使用SDL Multiterm。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.SDL Multiterm 2019的界面以及功能；  2.建立术语库、进行SDL Multiterm Convert的操作以及在2019Trados Studio中使用SDL Multiterm。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 介绍SDL Multiterm 2019的界面以及功能(15 分钟)  3. 让学生熟练地建立术语库与进行SDL Multiterm Convert的操作 (35分钟)  4. 熟练地在2019Trados Studio中使用SDL Multiterm. (38分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生记住SDL Multiterm 2019的界面以及功能；  熟练地使用SDL Multiterm 2019建立术语库并在2019Trados Studio中使用。 | | |

上 海 建 桥 学 院

SJQU-QR-JW-013（A0）

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 11 第 11 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第6章 术语库维护与管理（三） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 在给定的语料中利用excel表格制作双语对照的术语文件；  ■ 在2019 Trados中使用SDL Multiterm 2019制作的术语库文件，并对该术语库进行维护； | | |
| 教学设计思路：  利用前面所学的知识，让学生根据指定的文件制作术语库，并在2019 Trados中进行维护。 | | |
| 本次教学重点与难点  掌握制作术语库的方法并在2019 Trados中使用 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 介绍利用excel表格、SDL Multiterm 2019制作术语库方法（50分钟）  3. 让学生熟练地在2019 Trados中对制作的术语库进行维护（38分钟） | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生掌握术语库的制作方法并在2019 Trados中使用。 | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 12 第 12 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第7章 SDL Trados Studio 2019（一） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 认识2019Trados的界面以及组件的功能；  ■ 在2019 Trados中建立一个项目，同时借助以前的技术建立相关的记忆库与术语库；  ■ 利用2019 Trados翻译建立的真实项目； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生熟悉2019Trados的组件以及它们的功能；  2.让学生学会在2019Trados中会使用记忆库与术语库；  3.让学生熟练地在2019Trados中完成一个翻译项目。 | | |
| 本次教学重点与难点  掌握利用2019 Trados建立一个项目的流程并进行翻译； | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 介绍2019 Trados的组件以及它们的功能 (15 分钟)  3. 让学生熟练地建立记忆库与术语库 (15分钟)  4. 在2019 Trados中进行翻译文件的操作. (58 分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生记住2019 Trados的组件以及它们的功能；  熟练地使用2019 Trados并建立一个新的翻译项目； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 13 第 13 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第7章 SDL Trados Studio 2019（二） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 在2019Trados中审校一个文件并成功地导出文件；  ■ 在2019 Trados中插入机器翻译的操作；  ■ 在2019 Trados中进行一个离线项目的操作； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生熟悉2019Trados的审校；  2.让学生对审校完成的项目进行定稿并导出文件；  3.让学生熟练地在2019Trados中明确离线翻译项目的分工。 | | |
| 本次教学重点与难点  掌握利用2019 Trados进行文件的审校、使用机器翻译以及离线项目的操作流程； | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 学生熟练地在2019 Trados中对一个翻译文件进行审校 (10 分钟)  3. 让学生熟练地在2019 Trados中使用机器翻译(20分钟)  4. 在2019 Trados中进行离线翻译项目的操作 (58 分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生记住2019 Trados翻译文件的审校操作；  在2019 Trados中进行离线翻译项目； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 14 第 14 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第7章 SDL Trados Studio 2019（三） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 在Trados中建立一个翻译项目；  ■ 对建立的翻译项目进行实际操作；  ■ 导出目标文件； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生熟记建立项目的步骤；  2.让学生学会利用excel表格建立术语库、利用对齐建立记忆库；  3.让学生翻译一个完整的文件并导出目标文件。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握建立翻译项目的流程、术语库与记忆库的创建；  2.导出目标语文件。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 建立翻译项目 (15 分钟)  3. 建立术语库(15分钟)  4. 建立记忆库 (20分钟)  5.利用Trados翻译文件并导出目标文件(38分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  记住建立翻译项目的步骤；  学会利用Trados对翻译项目进行翻译并导出目标文件； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 15 第 15 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第7章 SDL Trados Studio 2019（四） | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握:  ■ 利用2019Trados对一个翻译项目进行小组协作汇报；  ■ 介绍语言服务平台TMXMall的使用。 | | |
| 教学设计思路：  让学生课下以小组为单位选取一篇不少于400字的中英双语对照的word文本，制成以汉语为源语的文件，并最终翻译成英语。 | | |
| 本次教学重点与难点  掌握利用2019 Trados进行项目的创建，明确小组成员所担任的角色； | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 以小组为单位进行翻译项目的汇报 (50 分钟)  3. 让学生熟练语言服务平台TMXMall (38分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  要求学生记住翻译离线项目的操作；  学会使用语言服务平台TMXMall； | | |

SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《计算机辅助翻译》课程教案

周次 16 第 16 次课 学时 2 教案撰写人 林安洪

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第8 机器翻译与译后编辑 | |
| 本次授课目的与要求  通过本节课的学习，希望学生掌握以下几点:  ■ 了解机器翻译的发展历程；  ■ 理解机器翻译的工作原理；  ■ 掌握译后编辑的方法及其技术应用； | | |
| 教学设计思路：  1.让学生知道机器翻译的演变过程；  2.让学生掌握机器翻译应用的场所；  3.让学生通晓译后编辑的方法。 | | |
| 本次教学重点与难点  1.掌握机器翻译的工作原理与应用场所；  2.理解译后编辑所需的技能及错误分类 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 介绍本节课的教学目标 (2分钟)  2. 机器翻译概述 (25 分钟)  3. 机器翻译的主要应用(15分钟)  4. 译后编辑概述. (20分钟)  5.用项目演示如何使用机器翻译以及进行译后编辑(28分钟) | | 讲课;  讨论;  多媒体. |
| 课外复习、预习要求及作业布置  记住机器翻译的发展历程；  学会在翻译文件中使用机器翻译以及进行译后编辑； | | |